(2). Rasulov R. Umumiy tilshunoslik. T., 2010, 312-bet.
(3). Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. М., изд-во МГУ, 1973, 199 с.
(4). Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. Тошкент, "ЎзМЭ" давлат илмий нашриёти, 2002, 164-бет.
1. ایران کلباسی. ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز. – تهران، ۱۳۷۱ . ۲۲۲ ص.
2. سید حسن حسینی. شعرهای ماندگار .تهران: نشر نی، ۱۳۸۰. ص ۷۲
3. سید مهدی شجاعی. دو کبوتر، دو پنجره، یک پرواز .تهران ، ۱۳۸۲. ۱۰۸ ص.
4. ویدا شقاقی. مبانی صرف. – تهران، ۱۳۸۶. ۱۵۱ ص.

Аминова Зебо Пулатовна (негосударственное образовательное учреждение, университет Экономики и педагогики, Факультет иностранных языков, доцент кафедры "Русский язык и литература")

ТРАНСФОРМАЦИЯ ВИДО-ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В ПЕРЕВОДЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Аннотация. *В статье рассматриваются особенности трансформации видовременных форм глагола в процессе художественного перевода. Анализируются причины отклонений от формального соответствия между оригиналом и переводом, обусловленные типологическими различиями языков, контекстуальными факторами и прагматическими установками переводчика.*

Ключевые слова: *перевод, глагол, категория вида, категория времени, видо-временные формы, переводческая трансформация, функциональная эквивалентность, прагматика.*

FE'LNING KO'RINISH-ZAMON SHAKLLARINING TARJIMADA TRANSFORMATSIYASI: LINGVISTIK VA PRAGMATIK JIHATLAR

Annotatsiya. *Maqolada badiiy tarjima jarayonida fe'lning ko'rinish–zamon shakllarining transformatsiyalanish xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Asl matn va tarjima o'rtasida formal moslikdan chetga chiqish sabablari tillarning tipologik farqlari, kontekstual omillar hamda tarjimonning pragmatik yo'nalishlari bilan izohlanadi.*

Kalit so'zlar: *tarjima, fe'l, ko'rinish kategoriyasi, zamon kategoriyasi, ko'rinish–zamon shakllari, tarjima transformatsiyasi, funksional ekvivalentlik, pragmatika.*

TRANSFORMATION OF ASPECT–TENSE FORMS OF THE VERB IN TRANSLATION: LINGUISTIC AND PRAGMATIC ASPECTS

Annotation. *The article examines the features of transforming aspect–tense forms of the verb in the process of literary translation. It analyzes the reasons for deviations from formal correspondence between the source text and the translation, which are обусловлены typological differences between languages, contextual factors, and the translator's pragmatic intentions.*

Keywords: *translation, verb, category of aspect, category of tense, aspect–tense forms, translation transformation, functional equivalence, pragmatics.*

Введение. Категории вида и времени глагола относятся к числу базовых грамматических средств, формирующих временную и аспектуальную организацию высказывания (Бондарко, 1987; Маслов, 1987). Они отражают не только хронологическую локализацию действия, но и его внутреннюю структуру – процессуальность, завершённость, повторяемость и результативность (Comrie, 1976).

В переводе видо-временные формы глагола нередко подвергаются трансформациям, обусловленным не только расхождениями грамматических систем языков, но и дискурсивно-прагматическими факторами: типом повествования, жанровыми нормами, особенностями речевой характеристики персонажей и установками целевой аудитории (Комиссаров, 1990; Швейцер, 1988). В переводоведении такие преобразования рассматриваются как грамматические трансформации, направленные на достижение функциональной эквивалентности, при которой формальное несоответствие не трактуется как ошибка, если сохраняется коммуникативное и стилистическое воздействие текста (Baker, 2018).

Обзор литературы и методология. Функционально-семантический подход, разработанный А.В.Бондарко, позволяет рассматривать аспектуально-временные значения как результат взаимодействия грамматических, лексических и контекстуальных средств (Бондарко, 1987). Типологические различия языков играют ключевую роль в переводе: в русском языке категория вида представлена бинарной оппозицией совершенного и несовершенного вида, тогда как в английском и узбекском языках аспектуальность выражается преимущественно аналитически или контекстуально (Maslov, 1987; Comrie, 1976; Кононов, 1960; Юлдашев, 1996).

В теории перевода грамматические замены рассматриваются как закономерное средство преодоления структурных расхождений между языками (Бархударов, 1975; Комиссаров, 1990). Современные функциональные концепции подчёркивают приоритет прагматической адекватности и коммуникативного эффекта над формальным соответствием (Швейцер, 1988; Baker, 2018).

Методологической основой исследования является функционально-семантический и сопоставительный анализ, включающий контекстуальную интерпретацию глагольных форм, типологическое сопоставление языков и анализ прагматической функции видо-временных преобразований в художественном дискурсе.

Основная часть. Одним из наиболее частотных и функционально значимых приёмов в художественном переводе является замена прошедшего времени оригинала настоящим временем в переводе, известная как приём исторического настоящего. Данная трансформация используется преимущественно в эпизодах с высокой степенью динамики, эмоционального напряжения или психологической интенсивности и направлена на усиление эффекта непосредственного присутствия читателя в описываемых событиях (Genette, 1980; Baker, 2018). Настоящее время в подобных случаях выполняет не столько хронологическую, сколько дискурсивную функцию, актуализируя событие в моменте восприятия и приближая его к читательскому «здесь и сейчас».

Историческое настоящее особенно характерно для передачи диалогов, кульминационных сцен, а также фрагментов внутреннего монолога, где временная форма отражает субъективное переживание персонажа, а не объективную последовательность событий. Таким образом, временная трансформация выступает средством психологической и экспрессивной интенсификации повествования, способствуя сохранению художественного воздействия оригинала.

В обратной ситуации–при переводе с языков, в которых настоящее время активно используется в повествовательных фрагментах (прежде всего в английской художественной прозе), - переводчик нередко прибегает к замене настоящего времени прошедшим. Подобное решение обусловлено нормами русского литературного дискурса, традиционно ориентированного на ретроспективную модель нарратива, при которой события осмысляются как уже завершённые (Комиссаров, 1990). В данном случае временная форма подчиняется не формальной структуре исходного текста, а жанрово-дискурсивным ожиданиям целевой аудитории, что обеспечивает стилистическую естественность и нарративную связность перевода.

Особую сложность при переводе представляет категория вида, особенно при передаче текста на русский язык, где бинарная оппозиция совершенного и несовершенного вида является грамматически обязательной и семантически значимой (Бондарко, 1987; Маслов, 1987). В языках, не обладающих аналогичной системой, аспектуальность выражается преимущественно аналитическими или контекстуальными средствами, что требует от переводчика активной интерпретации событийной структуры высказывания.

В подобных случаях переводчик вынужден реконструировать аспектуальную семантику действия, опираясь на широкий контекст, коммуникативный фокус высказывания, а также такие параметры, как завершённость действия, его длительность, повторяемость и результативность (Comrie, 1976; Baker, 2018). Одно и то же действие может интерпретироваться как процессуальное или результативное в зависимости от того, что именно актуализируется в конкретной речевой ситуации - ход действия или его итог.

Интерпретационный характер выбора видовой формы неизбежно приводит к вариативности переводческих решений. Различные переводчики могут по-разному осмыслять аспектуальную структуру одного и того же фрагмента, что отражается в выборе совершенного или несовершенного вида в переводе. Такая вариативность не свидетельствует о нарушении эквивалентности, поскольку каждый вариант может быть функционально оправдан в рамках конкретной переводческой стратегии и коммуникативной установки текста (Швейцер, 1988).

В ряде случаев трансформация затрагивает не только формальные параметры глагольной формы, но и способ концептуализации события в тексте перевода. Так, результативные действия могут передаваться как процессуальные, если в целевом тексте необходимо подчеркнуть длительность, повторяемость или эмоциональную насыщенность происходящего. Подобные сдвиги часто сопровождаются нейтрализацией чётких временных границ действия и ослаблением аспектуальной оппозиции, что особенно характерно для субъективно окрашенных фрагментов повествования.

Нейтрализация аспектуально-временных значений представляет собой особый тип трансформации, при котором переводчик сознательно отказывается от точной передачи аспектуальных характеристик действия, если они не играют существенной роли в передаче основного смысла высказывания (Комиссаров, 1990). Наиболее часто такая стратегия применяется в диалогической речи,

где приоритет отдается прагматическому намерению говорящего, а также во второстепенных описательных фрагментах, не имеющих ключевого сюжетного значения (Baker, 2018).

С прагматической точки зрения выбор видо-временной формы тесно связан с задачей воспроизведения авторской модальности, эмоциональной тональности и ритмико-интонационной организации текста. Замена времени или вида может использоваться для усиления экспрессии, передачи субъективной оценки персонажей и сохранения темпа повествования. Таким образом, трансформация видо-временных форм выступает не произвольным отклонением от оригинала, а осознанным переводческим приёмом, направленным на адаптацию текста к нормам и ожиданиям целевой культуры при сохранении его коммуникативной и эстетической ценности.

Заключение. Трансформация видо-временных форм глагола в переводе является закономерным и функционально мотивированным процессом, обусловленным типологическими, контекстуал-ными и прагматическими факторами (Бархударов, 1975; Комиссаров, 1990). Основными типами преобразований выступают замена временной формы, трансформация категории вида, сдвиг временной перспективы и нейтрализация аспектуально-временных значений.

С позиций функционально-коммуникативного подхода такие трансформации не нарушают эквивалентности перевода, поскольку их целью является сохранение коммуникативного эффекта и прагматического воздействия оригинала (Швейцер, 1988; Baker, 2018). Полученные выводы подтверждают необходимость комплексного анализа глагольных форм в переводе и открывают перспективы дальнейших сопоставительных исследований, в том числе на материале переводов русской классической литературы на узбекский и английский языки.

Список использованной литературы:

(1). Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М., "Международные отношения", 1975, 240 с.

(2). Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики: аспектуальность. Временная локализованность. Таксис, Л., "Наука", 1987, 348 с.

(3). Генетт Ж. Повествовательный дискурс: очерк метода. Пер. с фр., М., изд-во им. Сабашниковых, 1998, 280 с.

(4). Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., "Высшая школа", 1990, 253 с.

(5). Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., "Высшая школа", 1987, 272 с.

(6). Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., "Наука", 1988, 215 с.

(7). Comrie B. Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems. Cambridge, Cambridge University Press, 1976, 142 p.

Хонкелдиева Гуландом Мейлиевна (негосударственное образовательное учреждение, университет Экономики и педагогики, Факультет иностранных языков, кафедра "Русского языка и литературы", и.о.доцента)

ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ПОЯВЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «ФЕМИНИЗМ» КАК СОЦИАЛЬНОГО ФЕНОМЕНА

Аннотация. *В статье рассматриваются исторические предпосылки формирования понятия «феминизм» как социального, культурного и интеллектуального феномена. Феминизм анализируется не как результат исключительно политической борьбы, а как закономерный итог длительных трансформаций общественного сознания, философской мысли, правовых институтов и социально-экономических отношений.*

Ключевые слова: *феминизм, гендер, социальное неравенство, патриархат, эпоха Просвещения, индустриализация, права женщин, социальная модернизация, философия гендера.*

"FEMINIZM" TUSHUNCHASINING IJTIMOIY FENOMEN SIFATIDA SHAKLLANISHINING TARIXIY SHART-SHAROITLARI

Annotatsiya. *Maqolada "feminizm" tushunchasining ijtimoiy, madaniy va intellektual fenomen sifatida shakllanishining tarixiy asoslari tahlil qilinadi. Feminizm faqat siyosiy kurash natijasi sifatida emas, balki jamiyat ongining, falsafiy tafakkurning, huquqiy institutlar va ijtimoiy-iqtisodiy munosabatlarning uzoq davom etgan transformatsiyalari natijasi sifatida ko'rib chiqiladi. Ayolning jamiyatdagi mavqeiga oid tasavvurlar evolutsiyasi an'anaviy patriarxal jamiyatdan Ma'rifatparvarlik davri g'oyalari orqali XIX asrdagi industrializatsiya bilan bog'liq ijtimoiy o'zgarishlargacha izchil yoritiladi.*

Kalit so'zlar: *feminizm, gender, ijtimoiy tengsizlik, patriarxat, Ma'rifatparvarlik davri, industrializatsiya, ayollar huquqlari, ijtimoiy modernizatsiya, gender falsafasi.*